

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ
НА ДОГОВОРА ЗА ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ 2005 г.**

**ACTA FINAL
DEL TRATADO RELATIVO A LA ADHESIÓN
A LA UNIÓN EUROPEA 2005**

**ZÁVĚREČNÝ AKT
SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ
K EVROPSKÉ UNII 2005**

**SLUTAKT
TIL TRAKTATEN OM TILTRÆDELSE
AF DEN EUROPÆISKE UNION 2005**

**SCHLUSSAKTE
ZUM VERTRAG ÜBER DEN BEITRITT
ZUR EUROPÄISCHEN UNION 2005**

**2005. AASTA
EUROOPA LIIDUGA ÜHINEMISE LEPINGU
LÕPPAKT**

**ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΕΩΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ 2005**

**FINAL ACT
TO THE TREATY OF ACCESSION
TO THE EUROPEAN UNION 2005**

**ACTE FINAL
DU TRAITE RELATIF A L'ADHESION
A L'UNION EUROPEENNE DE 2005**

**IONSTRAIM CHRÍOCHNAITHEACH
AN CHONARTHA AONTACHAIS
LEIS AN AONTAS EORPACH 2005**

**ATTO FINALE
DEL TRATTATO DI ADESIONE
ALL'UNIONE EUROPEA 2005**

**NOBEIGUMA AKTS
LĪGUMAM
PAR PIEVIENOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI, 2005**

**2005 M. STOJIMO Į
EUROPOS SAJUNGA SUTARTIES
BAIGIAMASIS AKTAS**

**AZ EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS
ZÁRÓOKMÁNYA
2005**

**L-ATT FINALI
GHAT-TRATTAT TA' L-ADEŻJONI
MA' L-UNJONI EWROPEA 2005**

**SLOTAKTE
BIJ HET VERDRAG BETREFFENDE DE TOETREDING
TOT DE EUROPESE UNIE 2005**

**AKT KOŃCOWY
DO TRAKTATU O PRZYSTĄPIENIU
DO UNII EUROPEJSKIEJ 2005**

**ACTA FINAL
DO TRATADO DE ADESÃO
À UNIÃO EUROPEIA DE 2005**

**ACT FINAL
AL TRATATULUI DE ADERARE
LA UNIUNEA EUROPEANĂ DIN 2005**

**ZÁVEREČNÝ AKT
K ZMLUVE O PRISTÚPENÍ
K EURÓPSKEJ ÚNII 2005**

**SKLEPNA LISTINA
POGODBE O PRISTOPU
K EVROPSKI UNIJI
2005**

**EUROOPAN UNIONIIN
LIITTYMISESTÄ 2005 TEHDYN SOPIMUKSEN
PÄÄTÖSASIAKIRJA**

**SLUTAKT
TILL FÖRDRAGET OM ANSLUTNING
TILL EUROPEISKA UNIONEN 2005**

ZÁRÓOKMÁNY

I. A ZÁRÓOKMÁNY SZÖVEGE

1. ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ÍRORSZÁG ELNÖKE,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A LETT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

MÁLTA ELNÖKE,

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ROMÁNIA ELNÖKE,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A FINN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA,

ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT
KIRÁLYSÁGÁNAK KIRÁLYNŐJE,

meghatalmazottjai,

akik a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján Luxemburgban abból a célból gyűltek össze, hogy a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai), valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést aláírják.

Megállapították, hogy az Európai Unió tagállamai, valamint a Bolgár Köztársaság és Románia közötti konferencián a következő szövegeket dolgozták ki és fogadták el a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról:

- I. Szerződés a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai), valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról (a továbbiakban „a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásáról szóló szerződés”);
- II. Az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés bolgár és román nyelvű szövege;

III. Jegyzőkönyv a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól (a továbbiakban „a csatlakozási jegyzőkönyv”);

IV. Az alább felsorolt szövegek, amelyeket a csatlakozási jegyzőkönyvhöz csatoltak:

A. I. melléklet: Azon egyezmények és jegyzőkönyvek listája, amelyekhez Bulgária és Románia a csatlakozás időpontjában csatlakozik (a jegyzőkönyv 3. cikkének (3) bekezdésében említettek szerint)

II. melléklet: Az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányok rendelkezéseinek és az azokon alapuló, illetve azokkal egyéb módon összefüggő jogi aktusoknak a listája, amelyek az új tagállamokra a csatlakozástól kezdődően kötelezőek, és amelyeket az új tagállamokban a csatlakozástól kezdődően alkalmazni kell (a jegyzőkönyv 4. cikkének (1) bekezdésében említettek szerint)

III. melléklet: A jegyzőkönyv 16. cikkében hivatkozott lista: az intézmények által elfogadott jogi aktusok kiigazítása

IV. melléklet: A jegyzőkönyv 17. cikkében hivatkozott lista: az intézmények által elfogadott jogi aktusok kiegészítő kiigazítása

V. melléklet: A jegyzőkönyv 18. cikkében hivatkozott lista: egyéb állandó rendelkezések

- VI. melléklet: A jegyzőkönyv 20. cikkében hivatkozott lista: átmeneti intézkedések – Bulgária
- VII. melléklet: A jegyzőkönyv 20. cikkében hivatkozott lista: átmeneti intézkedések – Románia
- VIII. melléklet: Vidékfejlesztés (a jegyzőkönyv 34. cikkében említettek szerint)
- IX. melléklet: Egyedi kötelezettségek és követelmények, amelyeket Románia 2004. december 14-én, a csatlakozási tárgyalások lezárásakor vállalt és elfogadott (a jegyzőkönyv 39. cikkében említettek szerint)

B. Az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés bolgár és román nyelvű szövege, a kiegészítő vagy módosító szerződésekkel együtt.

V. A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmány (a továbbiakban „a csatlakozási okmány”);

VI. Az alább felsorolt szövegek, amelyeket a csatlakozási okmányhoz csatoltak:

A. I. melléklet: Azon egyezmények és jegyzőkönyvek listája, amelyekhez Bulgária és Románia a csatlakozás időpontjában csatlakozik (a csatlakozási okmány 3. cikkének (3) bekezdésében említettek szerint)

- II. melléklet: Az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányok rendelkezéseinek, és az azokon alapuló, illetve azokkal egyéb módon összefüggő jogi aktusoknak a listája, amelyek az új tagállamokra a csatlakozástól kezdődően kötelezőek, és amelyeket az új tagállamokban a csatlakozástól kezdődően alkalmazni kell (a csatlakozási okmány 4. cikkének (1) bekezdésében említettek szerint)
- III. melléklet: A csatlakozási okmány 19. cikkében hivatkozott lista: az intézmények által elfogadott jogi aktusok kiigazítása
- IV. melléklet: A csatlakozási okmány 20. cikkében hivatkozott lista: az intézmények által elfogadott jogi aktusok kiegészítő kiigazítása
- V. melléklet: A csatlakozási okmány 21. cikkében hivatkozott lista: egyéb állandó rendelkezések
- VI. melléklet: A csatlakozási okmány 23. cikkében hivatkozott lista: átmeneti intézkedések – Bulgária
- VII. melléklet: A csatlakozási okmány 23. cikkében hivatkozott lista: átmeneti intézkedések – Románia
- VIII. melléklet: Vidékfejlesztés (a csatlakozási okmány 34. cikkében említettek szerint)

IX. melléklet: Egyedi kötelezettségek és követelmények, amelyeket Románia 2004. december 14-én, a csatlakozási tárgyalások lezárásakor vállalt és elfogadott (a csatlakozási okmány 39. cikkében említettek szerint);

B. Az Európai Unióról szóló szerződés, az Európai Közösséget létrehozó szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés bolgár és román nyelvű szövege, a kiegészítő vagy módosító szerződésekkel együtt, ideértve a Dán Királyság, Írország, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága csatlakozásáról szóló szerződést, a Görög Köztársaság csatlakozásáról szóló szerződést, a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság csatlakozásáról szóló szerződést, az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság csatlakozásáról szóló szerződést, valamint a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozásáról szóló szerződést.

2. A Magas Szerződő Felek politikai megegyezésre jutottak egy sor, az intézmények által elfogadott jogi aktusoknak a csatlakozás miatt szükségessé váló kiigazítását illetően, és felkérlik a Tanácsot és a Bizottságot, hogy e kiigazításokat a csatlakozást megelőzően fogadják el a csatlakozási jegyzőkönyv 56. cikkével, illetve adott esetben a csatlakozási okmány 56. cikkével összhangban, a csatlakozási szerződés 4. cikkének (3) bekezdésében említettek szerint, és – amennyiben szükséges – az uniós jog fejlődésének figyelembevételével kiegészítve és naprakésszé téve azokat.

3. A Magas Szerződő Felek vállalják, hogy a csatlakozási jegyzőkönyv, illetve adott esetben a csatlakozási okmány végrehajtásához szükséges valamennyi információt közlik a Bizottsággal és egymással. Amennyiben szükséges, az ilyen információkat a csatlakozás időpontját megelőző olyan megfelelő időben kell közölni, amely elegendő ahhoz, hogy a csatlakozási jegyzőkönyvet, illetve adott esetben a csatlakozási okmányt – különös tekintettel a belső piac működésére – a csatlakozás időpontjától kezdődően teljes mértékben alkalmazni lehessen. Ebből a szempontból különösen fontos, hogy Bulgária és Románia a csatlakozási jegyzőkönyv 53. cikke alapján, illetve adott esetben a csatlakozási okmány 53. cikke alapján időben tájékoztatást adjon az általa elfogadott intézkedésekről. A Bizottság a Bolgár Köztársaságot és Romániát tájékoztathatja arról, hogy melyik az az időpont, amelyet az adott információ kézhezvételére vagy továbbítására megfelelőnek tart. Az aláírás mai napjáig a Szerződő Felek egy, az állat-egészségügyi területtel kapcsolatos tájékoztatási kötelezettségeket tartalmazó listát kaptak kézhez.

4. A meghatalmazottak elfogadták az alább felsorolt nyilatkozatokat, amelyeket e záróokmányhoz csatoltak:
 - A. A jelenlegi tagállamok együttes nyilatkozatai
 1. Együttes nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Bulgária
 2. Együttes nyilatkozat a nagymagvú hüvelyesekről: Bulgária
 3. Együttes nyilatkozat a munkavállalók szabad mozgásáról: Románia
 4. Együttes nyilatkozat a vidékfejlesztésről: Bulgária és Románia
 - B. A jelenlegi tagállamok és a Bizottság együttes nyilatkozata
 5. Együttes nyilatkozat Bulgária és Románia csatlakozásra való felkészüléséről
 - C. Több jelenlegi tagállam közös nyilatkozata
 6. A Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Köztársaság együttes nyilatkozata a munkavállalók szabad mozgásáról: Bulgária és Románia
 - D. A Bolgár Köztársaság nyilatkozata
 7. A Bolgár Köztársaság nyilatkozata a cirillbetűs írásmód használatáról az Európai Unióban
5. A meghatalmazottak tudomásul vették az Európai Unió, illetve a Bolgár Köztársaság és Románia között a csatlakozást megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó információs és konzultációs eljárásokról szóló levélváltást, amelyet e záróokmányhoz csatoltak.

II. NYILATKOZATOK

A. A JELENLEGI TAGÁLLAMOK EGYÜTTES NYILATKOZATAI

1. EGYÜTTES NYILATKOZAT

A MUNKAVÁLLALÓK SZABAD MOZGÁSÁRÓL: BULGÁRIA

Az Európai Unió hangsúlyozza a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. A tagállamok törekednek arra, hogy a vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot a bolgár állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen Bulgária csatlakozásával a bolgár állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az Európai Unióban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EU-tagállamok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a vívmányok teljes körű alkalmazásához.

2. EGYÜTTES NYILATKOZAT A NAGYMAGVÚ HÜVELYESEKRŐL: BULGÁRIA

A 2003. szeptember 29-i 1782/2003/EK rendelet (HL L 270., 2003.10.21., 1. o.) VIII.A. mellékletében meghatározott, Bulgáriára vonatkozó nemzeti felső határok kiszámításakor a nagymagvú hüvelyesek vonatkozásában figyelembe vett terület 18 047 ha.

3. EGYÜTTES NYILATKOZAT A MUNKAVÁLLALÓK SZABAD MOZGÁSÁRÓL: ROMÁNIA

Az Európai Unió hangsúlyozza a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. A tagállamok törekednek arra, hogy a vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot a bolgár állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen Bulgária csatlakozásával a bolgár állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az Európai Unióban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EU-tagállamok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a vívmányok teljes körű alkalmazásához.

4. EGYÜTTES NYILATKOZAT
A VIDÉKFEJLESZTÉSÉRŐL: BULGÁRIA ÉS ROMÁNIA

A 2007–2009 közötti hároméves időszak alatt az EMOGA Garanciarészlegéből származó, vidékfejlesztésre irányuló – a csatlakozási jegyzőkönyv 34. cikke (2) bekezdésében és a csatlakozási okmány 34. cikke (2) bekezdésében említett –, Bulgáriára és Romániára vonatkozó kötelezettségvállalási előirányzatokra tekintettel az Unió megállapítja, hogy az említett államok a következő juttatásokra számíthatnak:

(millió EUR, 2004-es áron)

	2007	2008	2009	2007-2009
Bulgária	183	244	306	733
Románia	577	770	961	2 308
Összesen	760	1 014	1 267	3 041

A 2007–2009 közötti hároméves időszakot követően a Bulgária és Románia számára nyújtott vidékfejlesztési célú pénzeszközök a már létező, illetve az időközben végbemenő politikai reformokból eredő szabályok alkalmazásán alapul.

B. A JELENLEGI TAGÁLLAMOK ÉS A BIZOTTSÁG
EGYÜTTES NYILATKOZATA

5. EGYÜTTES NYILATKOZAT
BULGÁRIA ÉS ROMÁNIA CSATLAKOZÁSRA VALÓ FELKÉSZÜLÉSÉRŐL

Az Európai Unió továbbra is szigorúan ellenőrzi Bulgária és Románia felkészülését és eredményeit, ideértve a vívmányok minden területén vállalt kötelezettségeik hatékony végrehajtását.

Az Európai Unió emlékeztet az Európai Tanács 2004. december 16-17-i ülésének elnökségi következtetéseire és különösen annak 8. és 12. pontjára, hangsúlyozva, hogy Románia esetében kiemelt figyelmet fognak fordítani a bel- és igazságügy, a verseny és a környezetvédelem területén történő felkészülésre, valamint, hogy Bulgária esetében különös figyelmet fordítanak majd a bel- és igazságügy területén való felkészülésre. A Bizottság továbbra is éves jelentést terjeszt be Bulgária és Románia csatlakozás irányába tett előrelépéseiről, adott esetben ajánlásokkal együtt. Az Európai Unió emlékeztet arra, hogy védzáradékok rendelkeznek azokról az intézkedésekről, amelyek – az adott esettől függően – a csatlakozást megelőzően vagy az azt követő három évben esetlegesen felmerülő súlyos problémák kezelésére szolgálnak.

C. TÖBB JELENLEGI TAGÁLLAM KÖZÖS NYILATKOZATA

6. A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG EGYÜTTES NYILATKOZATA A MUNKAVÁLLALÓK SZABAD MOZGÁSÁRÓL: BULGÁRIA ÉS ROMÁNIA

A csatlakozási jegyzőkönyv, illetve a csatlakozási okmány VI. és VII. mellékletében a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó átmeneti intézkedéseknek a 96/71/EK irányelvvel kapcsolatos 13. pontja szövegét a Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Köztársaság a Bizottsággal egyetértésben úgy értelmezi, hogy az „egy adott régióban” kifejezés adott esetben magában foglalhatja az ország egész területét is.

D. A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG NYILATKOZATA

7. A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG NYILATKOZATA A CIRILLBETŰS ÍRÁSMÓD HASZNÁLATÁRÓL AZ EURÓPAI UNIÓBAN

A bolgár nyelvnek a szerződések hiteles nyelveként, valamint az Unió intézményei hivatalos és munkanyelveként történő elismerése által a cirillbetűs írásmód egyike lesz az Európai Unióban hivatalosan használt három ábécének. Európa kulturális örökségének e jelentős része egyedi bolgár hozzájárulás az Unió nyelvi és kulturális sokszínűségéhez.

III. LEVÉLVÁLTÁS

Levélváltás
az Európai Unió, illetve
a Bolgár Köztársaság és Románia között
a csatlakozást megelőző időszakban
meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására
vonatkozó információs és konzultációs eljárásokról

1. levél

Uram!

Van szerencsém az Ön országának az Európai Unióhoz való csatlakozását megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó információs és konzultációs eljárások tárgyára hivatkozni, amely a csatlakozási tárgyalások keretén belül merült fel.

Megerősítem, hogy az Európai Unió számára az e levél mellékletében felvázolt feltételek mellett elfogadható egy ilyen eljárás, amely 2004. október 1-jétől alkalmazható.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy Kormánya egyetért e levél tartalmával.

Tisztelettel:

2. levél

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Van szerencsém az Ön országának az Európai Unióhoz való csatlakozását megelőző időszakban meghozandó egyes határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó információs és konzultációs eljárások tárgyára hivatkozni, amely a csatlakozási tárgyalások keretén belül merült fel.

Megerősítem, hogy az Európai Unió számára az e levél mellékletében felvázolt feltételek mellett elfogadható egy ilyen eljárás, amely 2004. október 1-jétől alkalmazható.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy Kormánya egyetért e levél tartalmával.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem: a fentiek elfogadhatók Kormányom számára.

Tisztelettel:

MELLÉKLET

A csatlakozást megelőző időszakban meghozandó
egyres határozatok és egyéb intézkedések elfogadására vonatkozó
információs és konzultációs eljárások

I.

1. Annak biztosítására, hogy a Bolgár Köztársaság és Románia (a továbbiakban: a csatlakozó államok) megkapják a megfelelő tájékoztatást bármely olyan javaslatról, közleményről, ajánlásról vagy kezdeményezésről, amely az Európai Unió intézményeinek vagy szerveinek határozatához vezethet, tájékoztatni kell a csatlakozó államokat azt követően, hogy azokat továbbították a Tanácshoz.
2. Valamely csatlakozó állam indokolt kérésére, amelyben az Unió jövőbeli tagjaként világosan kifejti érdekeit és észrevételeit, konzultációt kell tartani.
3. Az igazgatási határozatok általános szabályként nem adnak alapot konzultációra.

4. A konzultációkra egy, az Unió és a csatlakozó államok képviselőiből álló ideiglenes bizottságon belül kerül sor. Konzultációk elektronikus módon történő üzenetváltás formájában is tarthatók, különösen a közös kül- és biztonságpolitika területén, kivéve ha valamely csatlakozó állam ez ellen indokolt kifogást emel.
5. Az Uniót az ideiglenes bizottságban az Állandó Képviselők Bizottságának tagjai vagy az általuk erre a célra kijelölt személyek képviselik. Adott esetben az Uniót a Politikai és Biztonsági Bizottság tagjai is képviselhetik. A Bizottság felkérést kap, hogy képviseltesse magát ebben a munkában.
6. Az ideiglenes bizottság munkáját a konferencia e célból továbbra is fenntartott titkársága segíti.
7. A konzultációkra rendszerint rögtön azt követően kerül sor, hogy a tanácsi határozatok, illetve közös álláspontok elfogadására irányuló uniós szintű előkészítő munka során kidolgozásra kerülnek az ilyen konzultációk eredményes lebonyolítására alkalmas közös iránymutatások.
8. Ha a konzultációkat követően még komoly nehézségek maradnak fenn, az ügyet a csatlakozó állam kérésére miniszteri szintre lehet emelni.

9. A fenti rendelkezéseket megfelelően alkalmazni kell az Európai Beruházási Bank Kormányzótanácsának határozataira.
10. A fenti bekezdésekben előírt eljárást minden olyan, a csatlakozó államok által hozandó határozatra is alkalmazni kell, amely hatással lehet az Unió jövőbeli tagjaként helyzetükből adódó kötelezettségvállalásokra.

II.

11. Az Unió, illetve a Bolgár Köztársaság és Románia megteszik a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyv 3. cikke (3) bekezdésében, valamint 6. cikke (2) és (6) bekezdésében, illetve a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről szóló okmány 3. cikke (3) bekezdésében, valamint 6. cikke (2) és (6) bekezdésében említett megállapodásokhoz vagy egyezményekhez való csatlakozásuk, a lehető legnagyobb mértékig és az említett jegyzőkönyvben, illetve okmányban megállapított feltételekkel összhangban, időben egybeessen a csatlakozási szerződés hatálybalépésével.
12. Amennyiben a tagállamok közötti megállapodások vagy egyezmények csak tervezet formájában léteznek, és a csatlakozást megelőző időszakban valószínűleg már nem is írhatók alá, a csatlakozó államokat meghívják, hogy – a csatlakozási szerződés aláírását követően és a megfelelő eljárásokkal összhangban – pozitív szellemben és a szerződések megkötését elősegítő módon vegyenek részt az említett tervezetek elkészítésében.

13. A Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyv 6. cikke (2) bekezdésének második albekezdésében, illetve a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről szóló okmány 6. cikke (2) bekezdésének második albekezdésében említett jegyzőkönyvek társszerződő feleivel való tárgyalásokkal összefüggésben, a csatlakozó államok képviselői megfigyelőként vesznek részt a munkában a jelenlegi tagállamok képviselői mellett.
14. Egyes, a Közösség által kötött és a csatlakozás időpontja után is hatályban maradó nem preferenciális megállapodások, annak érdekében, hogy az Unió bővítését figyelembe vegyék, módosításra vagy kiigazításra szorulhatnak. Ezekről a módosításokról és kiigazításokról a Közösség a csatlakozó államok képviselőivel együttesen tárgyal az előző bekezdésben említett eljárásnak megfelelően.

III.

15. Az intézmények kellő időben elkészítik a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyv 58. és 60. cikkében, illetve a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről szóló okmány 58. és 60. cikkében említett szövegeket. E célból a Bolgár Köztársaság és Románia kormánya időben biztosítja az intézmények számára e szövegek fordításait.